

**Федеральное агентство по образованию
ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»**

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Сборник научных статей

ВЫПУСК 8

Ижевск 2009

УДК 81(063)
ББК 81.Оя43
А 437

Рецензент: доктор филологических наук, профессор Т.И.Зеленина

Печатается по решению редакционно-издательского совета
ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»

Актуальные проблемы лингвистики: сб. науч. статей. Вып. 8 /сост. и
отв. ред. д.ф.н. А.Х.Мерзлякова. – Ижевск: УдГУ, 2009. – 242с.

Сборник содержит статьи лингвистов и филологов вузов России и
других стран. Материалы сборника адресованы специалистам в области
лингвистики и филологии, преподавателям, аспирантам, студентам.

УДК 81(063)
ББК 81.Оя43

© Мерзлякова А.Х., составление, 2009
©ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет», 2009

5. Теньер Люсьен. Основы структурного синтаксиса. М., 1968.
6. Филлмор Чарльз. Дело о падеже // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. X: Лингвистическая семантика. — М., 1981 (а).
10. Холодович Н.А. Опыт теории подклассов слов. Проблемы грамматической теории. Л., 1979. Вып. XI: Современные синтаксические теории в американской лингвистике. — М., 1982.
11. Чейф Уоллес Л. Значение и структура языка.- М., 1975.

к.ф.н. Галимова З.Ф.
Удмуртский государственный университет

ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ РУССКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ ЧЕРЕЗ КОМПЛИМЕНТ И ПОХВАЛУ (на материале ток-шоу)

Ключевые слова: комплимент, похвала, иллюкутивная цель, перлокутивный эффект, неимпозитивность.

Аннотация: В данной статье рассматриваются особенности русской и американской культур через комплимент и похвалу на материале ток-шоу.

В данной статье попытаемся выделить основные особенности русской и американской культур через призму комплимента и похвалы на материале ток-шоу «Без комплексов» (далее – БК) и ток-шоу «The Oprah Winfrey Show» (далее – TOWS).

Проблема использования и восприятия комплимента затрагивалась в работах зарубежных и отечественных лингвистов.

Для любой культуры комплимент выражает одобрение, которое как говорящий, так и адресат считают положительным [Manes 1983], и это одобрение оценено правилами и нормами культуры [Holmes 1988; Manes 1983].

По мнению исследователей в роли как адресантов, так и адресатов комплиментов чаще выступают женщины. При этом наиболее частотны комплименты женщин женщинам.

Тот факт, что чаще адресатами комплиментов выступают женщины, можно объяснить именно их положительным отношением к комплинтам, признаваемым представителями западных социумов [Леонтьев 2008].

Американские лингвисты занимались в основном проблемой типологии одобрительных речевых актов, не выявляя различий между комплиментом и похвалой.

Выделим вслед за А. Вежбицкой признаки, по которым проведём разграничение похвалы и комплимента: характер оценочных отношений; ориентация на тип лица (позитивное или негативное); количество оцениваемых признаков; иллокутивная семантика; перлокутивный эффект; пропозициональная семантика (ориентация на тип предиката – напр., на действие, на состояние, на свойство + падежную рамку) [Вежбицка 1997].

Для проявления симпатии к адресанту адресат старается быть многословным. Такое поведение в большей степени характерно для американского коммуникативного поведения, чем для русского.

Чем длиннее похвала, тем больше признательности и внимания к собеседнику в ней выражено.

– *This is Opra who gives me a gift.*

– *Oh. No the thing is I've remembered all my life. I've never thought that I was a pretty speckles or anything. But I remembered all my life what a special moment it was! That made me see myself differently. And I wanted to you know, 40 years later give that to the children. The same thing that you have given to me, because I know it was said with a kind of sincerity and graciousness and kindness that you said to me that it would be a lasting thing. (Ток-шоу «TOWS», 5.03.07.)*

Неимпозитивность – недопустимость или сведение к минимуму прямого коммуникативного воздействия на собеседника [Ларина 2003: 140]. Слишком явно выраженный комплимент часто воспринимается как попытка что-либо получить и вызывает неодобрительную реакцию [Карасик 2002: 123], поэтому предпочтение отдаётся косвенному комплименту:

– *A lot of people, we all think you are very sexy. (Ток-шоу «TOWS», 4.03.07.)*

Данный комплимент наиболее частотен в американском ток-шоу.

Американские собеседницы часто сами напрашиваются на комплимент или похвалу, в отличие от русских собеседниц. В английском языке существует понятие «to fish for compliments», которое означает «to try to make someone say something nice about you, usually by first criticizing yourself – used to show disapproval» (напрашиваться на комплименты) [LDOCE 2005: 602]. В ток-шоу «TOWS» частотны комплименты в свой собственный адрес.

– *I will have a perfect, right guy.*

– *You will.*

– *Why not? I am a great, perfect, right girl. (Ток-шоу «TOWS», 2.15.07.)*

Кроме того, в американском речевом общении зафиксированы случаи похвальбы. А. Вежбицкая указала на примерный подбор формул, определяющих речевые жанры похвальбы: «говорю: обо мне можно сказать нечто хорошее, чего нельзя сказать о других людях, мне по этой причине приятно, говорю это, потому что хочу, чтобы ты был удивлен и завидовал мне» [Вежбицка 1997: 103].

Самопохвала применяется для построения собственного имиджа и самоутверждения. Например, Кейт Уинсли (Kate Winslet) сказала следующее:

– *When the Academy Award came around for Titanic. I thought, “I am young, I am 21 years old. I am in this movie. It’s very successful. I have been nominated for Academy Award for this, and I haven’t done anything for being skinny. I thought I would hold my head high. And say “I will be the person who I am”.* (Ток-шоу «TOWS», 12.03.07.)

По мнению Ю.Е. Прохорова и И.А. Стернина, американец назначает себе высокую цену как профессионалу, полагая, что он все прекрасно знает. Коммуникативное поведение американца постоянно подчёркивает именно эти качества, он постоянно рекламирует себя, излучает уверенность и победоносность [Прохоров, Стернин 2006: 192].

Произносящий комплимент находится в «сильной позиции», поскольку его партнер в соответствии с принципом вежливости должен быть благодарен за проявленную симпатию – таким образом автор комплимента осуществляет свою власть над говорящим, заставляя его прямо или косвенно принять комплимент [Иссерс 2006: 180].

Рассмотрим особенности принятия комплимента и похвалы русскими и американскими собеседницами.

Некоторые учёные сопоставляли ответы на комплименты американцев и китайцев, немцев, японцев, представителей народа тай, а также сравнение ответов на комплимент австралийцев и вьетнамцев. Р.К. Герберт продолжил исследовать ответы на комплимент, сказанные американцами [Herbert 1986, 1990; Herbert and Straight 1989]. Р.К. Герберт изменил систему, предложенную А. Померанц, и выделил три категории, которые состоят из 12 подвидов. Его исследования основывались на анализе более тысячи ответов на комплимент в течение трёх лет [Herbert 1986: 79]:

Труды зарубежных помогли ответить на вопрос «как и почему американцы делают комплименты?»

Существуют различия в принятии комплимента или похвалы русскими собеседницами и американскими собеседницами.

У американцев нет необходимости преуменьшать ценность или качество того, что хвалит собеседник [Виссон 2007: 103].

– *Let’s see 5 grammies. For you. Wow! Ok. How does this feel really?*

– *I am speechless. I still have it. I just realized what have happened this year, is just the world spinning ... I am really speechless. I can’t describe it. It has been a dream. I have always dreamed of winning the Grammy. I was blessed away with Destiny Child. I was just as excited when I won the five.* (Ток-шоу «TOWS», 11.03.07.)

Комплименты представляют проблему для адресата: с одной стороны – необходимо принять комплимент (agree), с другой стороны – избежать самопохвалы.

Если адресат соглашается с говорящим и принимает комплимент, то он нарушает второе условие (избегайте самопохвалы). Однако если адресат соблюдает второе условие, то он нарушает первое условие.

Для того чтобы разрешить данное разногласие, А. Померанц предлагает следующие способы ответов на комплименты: принятие (acceptance), отказ (rejection), избегание самопохвалы (self-praise avoidance).

Согласимся с утверждением о том, что в Америке принято избегать фраз, подвергающих сомнению сделанные комплименты, а в русском коммуникативном поведении это, наоборот, принято.

Ю.Е. Прохоров и И.А. Стернин справедливо называют реакцию русского человека на похвалу или комплимент в свой адрес «скромной и слабонегативной». С комплиментом принято спорить, отрицать его объективную основу – фактически это стало этикетной нормой русского общения при ответе на комплимент или похвалу [Прохоров, Стернин 2006: 236].

– *Вы этого достигли!*

– *Нет. Просто так получилось. (Ток-шоу «БК», 4.06.06.)*

– *Вы молодая.*

– *Какая же я молодая? Мне уже 35 лет. (Ток-шоу «БК», 14.06.05.)*

Отклонение комплимента при помощи переспроса:

– *Вы производите впечатление невероятно тонкой, талантливой, безумно тактичной, раненой женщины.*

– *Да? (Ток-шоу «БК», 7.08.05.)*

Исходя из результатов исследования собеседницам в русском ток-шоу стоит предвидеть, что сказанные ими комплимент и похвала могут быть отвергнуты. Это не происходит в ток-шоу «TOWS».

Психологи отмечают, что похвала часто воспринимается слушателями негативно, рождает ощущение дискомфорта, неловкости и смущения, пробуждая оборонительные реакции. Психолог – практик М. Беркли-Ален провела эксперимент, попросив слушателей своего семинара написать, что они ощущают, когда их хвалят. Участники опроса ощущали, что похвала – это нечто, чему надо противостоять, на что надо отвечать. Это происходит оттого, что люди понимают: если кто-то дает положительную оценку, то в другой раз он может дать и отрицательную – сам факт оценивания подразумевает превосходство (Цит. по: [Иссерс 2006: 96 – 97]).

Ведущая повторяет предыдущее высказывание и добавляет ещё одно (красивая):

– *Я тогда помолодею.*

– *Так Вы и так молодая и красивая! (Ток-шоу «БК», 11.06.07.)*

Ведущая умело преобразует высказывание и адресует комплимент участнице:

– *Вы ко мне равнодушны.*

– *Я вообще равнодушна к людям, к красивым женщинам. (Ток-шоу «БК», 5.06.06.)*

В ток-шоу «TOWS» данная тактика тоже присутствует:

- *You look great!*
- *So do you. (Ток-шоу «TOWS», 10.03.06.)*

Повтор заключается в том, что участники коммуникации практически буквально повторяют слова собеседника, по-своему их акцентируя и вкладывая в них новую коммуникативную интенцию.

Встречается также комплимент в форме риторического вопроса:

- *Разве такая женщина не может не вдохновить? (Ток-шоу «БК», 5.06.05.)*

В ток-шоу «TOWS» подобный комплимент не зафиксирован.

Комплимент достигает цели, особенно если он содержит элемент недосказанности, позволяющий домыслить услышанное. Например, увидев женщину с детьми:

- *Её украдут! (Ток-шоу «БК», 16.05.07.)*

Похвала повторяется после ответа в виде эллипсиса, тем самым адресант как бы подтверждает искренность своего высказывания, усиливая перлокутивный эффект.

- *You were an ideal, just an ideal student!*
- *Oh, was I?*
- *Yes, unusual! (Ток-шоу «TOWS», 9.03.07.)*

В данной похвале повторяется оценочное прилагательное *ideal*, при повторе добавляется интенсификатор *just*.

Основной перлокутивный эффект, который ожидает говорящий в ответ на комплимент, – комплимент принят. Отклонение комплимента является нежелательным перлокутивным эффектом: «планирование речевого поведения (то есть выбор речевой стратегии и тактики) невозможно без того, что адресат учитывает (чаще интуитивно), соответствуют ли условия коммуникации успешному осуществлению задуманного речевого действия» [Иссерс 2006: 71]. Однако, если комплимент или похвала отвергнуты, то возможны следующие действия:

- *Вы мне, может быть... Я не хотела сказать, что Вы мне во внучки годитесь.*
- *Нет, нет, совершенно. Я чувствую рядом со мной женщину, гораздо моложе себя. (Ток-шоу «БК», 7.06.05.)*

В ток-шоу «TOWS» ведущая отклоняет причину неприятия похвалы:

- *You always look good to me. Wherever you not good look?*
- *You`re sweetheart.*
- *No, no. I heard that`s nice suit*
- *I heard that`s nice suit. You look fabulous. (Ток-шоу «TOWS», 12.03.07.)*

Тактика нацелена на то, чтобы снять любые сомнения и усилить воздействие за счет другого комплимента, причем объектом комплимента является другое качество адресата.

- *И правильно делает, что вас ревнует.*
- *Как меня можно ревновать? Я же лошадь, которая пашет...*

– А харизма?

– Да.

– А смелость? Энергетика?

– Бойтесь, бойтесь меня потерять! (Ток-шоу «БК», 12.03.06.)

Комплимент отклонили, следовательно, адресант выбирает другой объект (а харизма?). Чтобы усилить комплимент, адресант выбирает ещё один объект – А смелость? А энергетика?

В ток-шоу «TOWS» также встречается такое речевое поведение:

– *The important thing is that I didn't know that you would be an incredible person that you are.*

– *Yes, you just watched me on TV.*

– *I watch you grow on the TV. (Ток-шоу «TOWS», 2.13.07.)*

Участница ток-шоу «TOWS» делает косвенный комплимент Опре Уинфре. Опра соглашается, но указывает, что участница только смотрела её по телевизору. Тогда участница говорит, что наблюдала, как Опра выросла на экране.

Итак, были рассмотрены некоторые особенности проявления американской и русской культур через комплимент и похвалу. Американские собеседницы строят неимпозитивные высказывания, нередко напрашиваются на комплимент и используют похвальбу. Американские собеседницы реже отвергают комплимент, похвалу, в отличие от русских собеседниц. Следовательно, в русском речевом общении приходится продумать способы, которые помогают воздействовать на собеседницу с целью принятия ею комплимента или похвалы.

Литература:

1. Вежбицка А. Речевые жанры. (Перевод В.В. Дементьева) // Жанры речи. – Саратов: Колледж. – 1997. – 211 с.
2. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Пер. с англ. Изд. 4-е, испр. – М.: Р. Валент, 2007. – 192 с.
3. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Изд. 4-е, стереотипное. – М.: КомКнига. – 2006. – 288 с.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
5. Ларина Т.В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах: Монография. – М.: Изд-во РУДН, 2003. – 315 с.
6. Леонтьев В.В. Женские комплименты в английской лингвокультуре [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Статьи по лингвистике и литературоведению, 2008. – Режим URL доступа: http://www.bigpi.biysk.ru//source/for_stud/typology/017.htm

7. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 328 с.
8. Herbert K. Say “thank you” or something. // American Speech – 61(1). – 1986. – P. 76 – 88.
9. Herbert R.K. Sex-based differences in compliment behavior // Language in Society. – 19. – 1990. – P. 201 – 224.
10. Herbert R.K., Straight S. Compliment – rejection versus compliment – avoidance. Listener-based versus speaker-based pragmatic strategies // Language and Communication. – 9. – 1989. – P. 35 – 47.
11. Holmes J. Paying compliments: A sex-preferential politeness strategy. // Journal of Pragmatics. – 12. – 1988. – P. 445 – 465.
12. Manes J. Compliments: A Mirror of Cultural Values // Wolfson Nessa and Judd Elliot (eds.). Sociolinguistics and Language Acquisition. – Rowley, London, Tokio: Newsbury House. – 1983. – P. 96 – 102.

к.ф.н. Грызлова Г.А.
Удмуртский государственный университет

ИНФОРМАТИВНОСТЬ АРХЕОЛОГИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Ключевые слова: археологический дискурс, семантико-прагматические категории, вербальные и невербальные средства.

Аннотация: В статье рассматриваются особенности представления информации о внешней действительности в научных статьях по археологии и анализируются факторы, влияющие на их смысловую структуру.

Всякое речевое произведение, так или иначе, соотнесено с реальной действительностью, и это отношение сохраняется и в нашем случае, когда в речевом произведении описываются обнаруженные объекты реальной действительности, предметы, образы и явления, реконструированные с помощью знаний и воображения специалистов в области археологии. Так как по определению «археология – наука, изучающая историю общества по материальным остаткам жизни и деятельности людей – археологическим памятникам, открываемым археологическими раскопками», в конечном итоге все данные о прошлом строятся именно на переосмыслении учёными реальных объектов. Содержание речевого произведения в указанной области отражает, таким образом, определённый фрагмент действительности, и, познавая взаимодействие объектов действительности, учёный познаёт отношения между ними и интерпретирует эти отношения в соответствии со своими знаниями и опытом.